

KONWENCJA

o przedawnieniu w międzynarodowej sprzedaży towarów,
sporządzona w Nowym Jorku dnia 14 czerwca 1974 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 czerwca 1974 r. w Nowym Jorku została sporządzona Konwencja o przedawnieniu w międzynarodowej sprzedaży towarów w następującym brzmieniu:

Przekład

KONWENCJA

o przedawnieniu w międzynarodowej sprzedaży towarów

PREAMBUŁA

Państwa-Strony niniejszej konwencji,

uznając, że handel międzynarodowy jest ważnym czynnikiem w promocji przyjaznych stosunków między Państwami,

wierząc, że przyjęcie jednolitych zasad regulujących przedawnienie w międzynarodowej sprzedaży towarów ułatwi rozwój handlu światowego,

CONVENTION

on the limitation period in the international sale of goods

PREAMBLE

The States Parties to the present Convention,

Considering that international trade is an important factor in the promotion of friendly relations amongst States,

Believing that the adoption of uniform rules governing the limitation period in the international sale of goods would facilitate the development of world trade,

uzgodnity, co następuje:

CZĘŚĆ I. PRZEPISY OGÓLNE

Zakres zastosowania

Artykuł 1

1. Niniejsza konwencja określa warunki, w których wzajemne roszczenia kupującego i sprzedającego, wynikające z umowy międzynarodowej sprzedaży towarów lub odnoszące się do jej naruszenia, zakończenia lub unieważnienia, nie mogą być dalej dochodzone z powodu upływu pewnego okresu. Taki okres zwany będzie w niniejszej konwencji „terminem przedawnienia”.

2. Niniejsza konwencja nie dotyczy szczególnych okoliczności, w ciągu których od jednej ze stron wymaga się jako warunku dla nabycia lub wykonania jej roszczenia, aby powiadomiła drugą stronę lub przedsięwzięła jakiegokolwiek działania inne niż wszczęcie postępowania.

3. W rozumieniu niniejszej konwencji:

- (a) „kupujący”, „sprzedający” i „strona” oznaczają osoby, które kupują lub sprzedają albo godzą się kupić lub sprzedać towary, a także spadkobiercy lub osoby, na które przeszły prawa lub obowiązki wynikające z umowy sprzedaży,
- (b) „wierzyciel” oznacza stronę występującą z roszczeniem, niezależnie od tego, czy jest to roszczenie pieniężne, czy też nie,
- (c) „dłużnik” oznacza stronę, przeciwko której wierzyciel występuje z roszczeniem,
- (d) „naruszenie umowy” oznacza niewykonanie przez stronę umowy lub jakiegokolwiek wykonanie niezgodne z umową,
- (e) „postępowanie” obejmuje postępowanie sądowe, arbitrażowe i administracyjne,
- (f) „osoba” obejmuje korporację, spółkę handlową lub cywilną, stowarzyszenie lub organizację zarówno prywatną, jak i publiczną, która może pozwać lub być pozwana,
- (g) „forma pisemna” obejmuje także telegram i telex,
- (h) „rok” oznacza rok liczony według kalendarza gregoriańskiego.

Artykuł 2

W rozumieniu niniejszej konwencji:

- (a) umowa sprzedaży towarów będzie uważana za międzynarodową, jeżeli w czasie zawarcia umowy kupujący i sprzedający mają swoje siedziby handlowe w różnych państwach,
- (b) fakt posiadania przez strony swoich siedzib handlowych w różnych państwach nie będzie uwzględniany, jeżeli nie wynika on z umowy lub z jakichkolwiek stosunków handlowych między stronami lub też z informacji ujawnionej przez strony w jakimkolwiek czasie przed zawarciem umowy lub w chwili jej zawarcia,
- (c) gdy strona umowy sprzedaży towarów ma siedzibę handlową w więcej niż jednym państwie, za sie-

Have agreed as follows:

PART I. SUBSTANTIVE PROVISIONS

Sphere of application

Article 1

1. This Convention shall determine when claims of a buyer and a seller against each other arising from a contract of international sale of goods or relating to its breach, termination or invalidity can no longer be exercised by reason of the expiration of a period of time. Such period of time is hereinafter referred to as „the limitation period”.

2. This Convention shall not affect a particular time-limit within which one party is required, as a condition for the acquisition or exercise of his claim, to give notice to the other party or perform any act other than the institution of legal proceedings.

3. In this Convention:

- (a) „buyer”, „seller” and „party” mean persons who buy or sell, or agree to buy or sell, goods, and the successors to and assigns of their rights or obligations under the contract of sale,
- (b) „creditor” means a party who asserts a claim, whether or not such a claim is for a sum of money,
- (c) „debtor” means a party against whom a creditor asserts a claim,
- (d) „breach of contract” means the failure of a party to perform the contract or any performance not in conformity with the contract,
- (e) „legal proceedings” includes judicial, arbitral and administrative proceedings,
- (f) „person” includes corporation, company, partnership, association or entity, whether private or public, which can sue or be sued,
- (g) „writing” includes telegram and telex,
- (h) „year” means a year according to the Gregorian calendar.

Article 2

For the purposes of this Convention:

- (a) a contract of sale of goods shall be considered international if, at the time of the conclusion of the contract, the buyer and the seller have their places of business in different States,
- (b) the fact that the parties have their places of business in different States shall be disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract,
- (c) where a party to a contract of sale of goods has places of business in more than one State, the pla-

dzibę handlową uważana będzie ta, która ma najściślejsze powiązania z umową i jej wykonaniem, przy uwzględnieniu okoliczności znanych lub rozważanych przez strony w czasie zawarcia umowy,

(d) gdy strona nie ma siedziby handlowej, uwzględnić się będzie miejsce jej stałego zamieszkania,

(e) ani przynależność państwowa stron, ani ich status cywilnoprawny lub handlowy, ani też charakter cywilnoprawny lub handlowy umowy nie będą brane pod uwagę.

Artykuł 3

1. Niniejsza konwencja będzie miała zastosowanie tylko wówczas, gdy w czasie zawarcia umowy siedziby handlowe stron umowy międzynarodowej sprzedaży towarów znajdują się w Umawiających się Państwach.

2. Jeżeli niniejsza konwencja nie stanowi inaczej, ma ona zastosowanie bez względu na prawo, które w innym przypadku byłoby stosowane z mocy norm prawa prywatnego międzynarodowego.

3. Niniejsza konwencja nie będzie stosowana, jeżeli strony w sposób wyraźny wyłączyły jej zastosowanie.

Artykuł 4

Niniejsza konwencja nie będzie stosowana do sprzedaży:

(a) towarów zakupionych do osobistego, rodzinnego lub domowego użytku,

(b) na licytacji,

(c) w drodze egzekucji lub w inny sposób przez organy wymiaru sprawiedliwości,

(d) udziałów, akcji, ubezpieczeń inwestycyjnych, papierów wartościowych lub pieniędzy,

(e) statków, okrętów lub statków powietrznych,

(f) energii elektrycznej.

Artykuł 5

Konwencja nie będzie stosowana do roszczeń spowodowanych:

(a) śmiercią lub obrażeniami fizycznymi jakiegokolwiek osoby,

(b) zniszczeniami radioaktywnymi pochodzącymi ze sprzedawanych towarów,

(c) zastawem, hipoteką lub innym zabezpieczeniem o charakterze rzeczowym,

(d) wyrokiem lub postanowieniem wydanym w postępowaniu,

(e) dokumentem, którego bezpośrednie wykonanie lub egzekucja mogą być osiągnięte zgodnie z prawem miejsca, gdzie żąda się takiego wykonania lub egzekucji,

(f) wekslem, czekiem lub skryptem dłużnym.

ce of business shall be that which has the closest relationship to the contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract,

(d) where a party does not have a place of business, reference shall be made to his habitual residence,

(e) neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract shall be taken into consideration.

Article 3

1. This Convention shall apply only if, at the time of the conclusion of the contract, the places of business of the parties to a contract of international sale of goods are in Contracting States.

2. Unless this Convention provides otherwise, it shall apply irrespective of the law which would otherwise be applicable by virtue of the rules of private international law.

3. This Convention shall not apply when the parties have expressly excluded its application.

Article 4

This Convention shall not apply to sales:

(a) of goods bought for personal, family or household use,

(b) by auction,

(c) on execution or otherwise by authority of law,

(d) of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money,

(e) of ships, vessels or aircraft,

(f) of electricity.

Article 5

This Convention shall not apply to claims based upon:

(a) death of, or personal injury to, any person,

(b) nuclear damage caused by the goods sold,

(c) a lien, mortgage or other security interest in property,

(d) a judgement or award made in legal proceedings,

(e) a document on which direct enforcement or execution can be obtained in accordance with the law of the place where such enforcement or execution is sought,

(f) a bill of exchange, cheque or promissory note.

Artykuł 6

1. Niniejsza konwencja nie będzie miała zastosowania do umów, w których przeważająca część zobowiązań sprzedającego polega na zapewnieniu siły roboczej lub świadczeniu innych usług.

2. Umowy na dostawę towarów przewidzianych do wykonania lub wyprodukowania będą uważane za umowy sprzedaży, jeśli strona zamawiająca towary nie przyjmie na siebie obowiązku dostawy istotnej części materiałów niezbędnych do takiego wykonania lub produkcji.

Artykuł 7

Przy interpretacji i stosowaniu postanowień niniejszej konwencji należy uwzględnić jej międzynarodowy charakter oraz potrzebę dążenia do unifikacji.

Bieg terminu przedawnienia i rozpoczęcie tego biegu

Artykuł 8

Termin przedawnienia wynosi cztery lata.

Artykuł 9

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułów 10, 11 i 12, termin przedawnienia zaczyna biec w dniu, w którym powstało roszczenie.

2. Rozpoczęcie biegu terminu przedawnienia nie będzie zawieszane przez:

- (a) wymaganie powiadomienia strony zgodnie z ustępem 2 artykułu 1 lub
- (b) postanowienie w umowie arbitrażowej, że żadne prawo nie powstanie do czasu wydania orzeczenia arbitrażowego.

Artykuł 10

1. Roszczenie wynikające z naruszenia umowy powstanie w dniu, w którym takie naruszenie nastąpi.

2. Roszczenie wynikające z wady lub innej niezgodności towaru z warunkami umowy powstaje w dniu faktycznego przekazania towaru kupującemu lub odmowy przyjęcia towaru przez kupującego.

3. Roszczenie spowodowane na oszustwem popełnionym przed zawarciem umowy lub w czasie jej zawarcia albo podczas jej wykonania powstaje w dniu, w którym oszustwo zostało wykryte lub w sposób uzasadniony mogło zostać wykryte.

Artykuł 11

Jeżeli w odniesieniu do towaru sprzedający w sposób wyraźny udzielił gwarancji, której czas działania jest ograniczony określonym terminem lub też ograniczony jest w inny sposób, termin przedawnienia w odniesieniu do jakiegokolwiek roszczenia wynikającego

Article 6

1. This Convention shall not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the seller consists in the supply of labour or other services.

2. Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced shall be considered to be sales, unless the party who orders the goods undertakes to supply a substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

Article 7

In the interpretation and application of the provisions of this Convention, regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity.

The duration and commencement of the limitation period

Article 8

The limitation period shall be four years.

Article 9

1. Subject to the provisions of articles 10, 11 and 12 the limitation period shall commence on the date on which the claim accrues.

2. The commencement of the limitation period shall not be postponed by:

- (a) a requirement that the party be given a notice as described in paragraph 2 of article 1, or
- (b) a provision in an arbitration agreement that no right shall arise until an arbitration award has been made.

Article 10

1. A claim arising from a breach of contract shall accrue on the date on which such breach occurs.

2. A claim arising from a defect or other lack of conformity shall accrue on the date on which the goods are actually handed over to, or their tender is refused by, the buyer.

3. A claim based on fraud committed before or at the time of the conclusion of the contract or during its performance shall accrue on the date on which the fraud was or reasonably could have been discovered.

Article 11

If the seller has given an express undertaking relating to the goods which is stated to have effect for a certain period of time, whether expressed in terms of a specific period of time or otherwise, the limitation period in respect of any claim arising from the under-

z gwarancji zaczyna biec od dnia powiadomienia sprzedającego przez kupującego o fakcie, który stanowi podstawę takiego roszczenia, jednakże nie później niż w dniu upływu terminu gwarancji.

Artykuł 12

1. Jeżeli w okolicznościach przewidzianych przez prawo właściwe dla umowy jedna ze stron jest uprawniona do złożenia oświadczenia o rozwiązaniu umowy przed terminem jej wykonania i skorzysta z tego prawa, termin przedawnienia roszczenia opartego na takich okolicznościach zaczyna biec w dniu przekazania oświadczenia drugiej stronie. Jeżeli oświadczenie o rozwiązaniu umowy nie nastąpi przed terminem jej wykonania, termin przedawnienia rozpocznie biec w dniu upływu terminu wykonania umowy.

2. Termin przedawnienia w odniesieniu do roszczenia wynikającego z naruszenia przez jedną ze stron warunku umowy o dostawie towarów lub o zapłaceniu za towary w ratach, w odniesieniu do każdej oddzielnej raty, zaczyna biec w dniu, w którym poszczególny przypadek naruszenia miał miejsce. Jeżeli w myśl prawa właściwego dla umowy jedna ze stron jest uprawniona do złożenia oświadczenia o rozwiązaniu umowy z powodu takiego naruszenia i skorzysta z tego prawa, przedawnienie w odniesieniu do wszystkich odpowiednich rat zaczyna biec w dniu przekazania oświadczenia drugiej stronie.

Przerwanie i przedłużenie terminu przedawnienia

Artykuł 13

Bieg terminu przedawnienia przerywa się, gdy wierzyciel podejmie jakiegokolwiek działanie, które w myśl przepisów prawa właściwego dla sądu, przed którym wszczęto postępowanie, uznane zostanie za rozpoczynające postępowanie sądowe przeciwko dłużnikowi lub za wysunięcie roszczenia w trakcie postępowania wszczętego wcześniej przeciwko dłużnikowi w celu uzyskania zaspokojenia lub uznania jego roszczenia.

Artykuł 14

1. Jeżeli strony postanowią wystąpić o rozstrzygnięcie sporu do sądu arbitrażowego, bieg przedawnienia zostanie przerwany, gdy którakolwiek ze stron rozpocznie postępowanie arbitrażowe w sposób przewidziany w umowie arbitrażowej lub przez prawo właściwe dla takiego postępowania.

2. W braku stosownych postanowień, postępowanie arbitrażowe będzie uważane za wszczęte w dniu, w którym żądanie poddania sporu pod rozstrzygnięcie arbitrażowe zostało doręczone do stałego miejsca zamieszkania drugiej strony lub do jej siedziby handlowej, a jeżeli nie posiada ona takiego miejsca lub siedziby handlowej — do ostatniego znanego miejsca zamieszkania lub siedziby handlowej drugiej strony.

Artykuł 15

W jakimkolwiek postępowaniu, z wyjątkiem wymienionych w artykułach 13 i 14, w szczególności

taking shall commence on the date on which the buyer notifies the seller of the fact on which the claim is based, but not later than on the date of the expiration of the period of the undertaking.

Article 12

1. If, in circumstances provided for by the law applicable to the contract, one party is entitled to declare the contract terminated before the time for performance is due, and exercises this right, the limitation period in respect of a claim based on any such circumstances shall commence on the date on which the declaration is made to the other party. If the contract is not declared to be terminated before performance becomes due, the limitation period shall commence on the date on which performance is due.

2. The limitation period in respect of a claim arising out of a breach by one party of a contract for the delivery of or payment for goods by instalments shall, in relation to each separate instalment, commence on the date on which the particular breach occurs. If, under the law applicable to the contract, one party is entitled to declare the contract terminated by reason of such breach, and exercises this right, the limitation period in respect of all relevant instalments shall commence on the date on which the declaration is made to the other party.

Cessation and extension of the limitation period

Article 13

The limitation period shall cease to run when the creditor performs any act which, under the law of the court where the proceedings are instituted, is recognized as commencing judicial proceedings against the debtor or as asserting his claim in such proceedings already instituted against the debtor, for the purpose of obtaining satisfaction or recognition of his claim.

Article 14

1. Where the parties have agreed to submit to arbitration, the limitation period shall cease to run when either party commences arbitral proceedings in the manner provided for in the arbitration agreement or by the law applicable to such proceedings.

2. In the absence of any such provision, arbitral proceedings shall be deemed to commence on the date on which a request that the claim in dispute be referred to arbitration is delivered at the habitual residence or place of business of the other party or, if he has no such residence or place of business, than at his last known residence or place of business.

Article 15

In any legal proceedings other than those mentioned in articles 13 and 14, including legal proceedings

w postępowaniu wszczętym w związku:

- (a) ze śmiercią lub ograniczeniem zdolności prawnej lub zdolności do działań prawnych dłużnika,
- (b) z upadłością lub jakimkolwiek stanem niewypłacalności dotyczącym całości majątku dłużnika albo
- (c) z rozwiązaniem lub likwidacją korporacji, spółki handlowej lub spółki cywilnej, stowarzyszenia lub innej organizacji będącej dłużnikiem,

bieg przedawnienia przerywa się, gdy wierzyciel zgłosi swoje roszczenia w takim postępowaniu w celu uzyskania zaspokojenia lub uznania roszczenia, z uwzględnieniem jednak prawa rządzącego takim postępowaniem.

Artykuł 16

W rozumieniu artykułów 13, 14 i 15 jakiegokolwiek działania poprzez wysunięcie roszczenia wzajemnego będzie uważane za dokonane w tym samym dniu co wysunięcie roszczenia, przeciwko któremu roszczenie wzajemne zostało wysunięte, pod warunkiem że zarówno roszczenie, jak i roszczenie wzajemne odnoszą się do tej samej umowy lub do kilku umów zawartych w wyniku tej samej transakcji.

Artykuł 17

1. Jeżeli roszczenia dochodzą w postępowaniu w ramach terminu przedawnienia zgodnie z artykułami 13, 14, 15 lub 16, lecz postępowanie takie zakończyło się bez rozstrzygnięcia co do istoty roszczenia, bieg przedawnienia będzie uznany za nieprzerwany.

2. Jeżeli w czasie, w którym takie postępowanie zostało zakończone, termin przedawnienia upłynął lub pozostał mniej niż jeden rok do jego upływu, to wierzyciel jest uprawniony do dochodzenia swojego roszczenia w okresie jednego roku od daty zakończenia postępowania.

Artykuł 18

1. Gdy postępowanie zostało wszczęte przeciwko dłużnikowi, termin przedawnienia określony w niniejszej konwencji przerywa swój bieg przeciwko jakiegokolwiek innej stronie solidarnie odpowiedzialnej wraz z dłużnikiem, pod warunkiem że wierzyciel powiadomi tę stronę, w formie pisemnej, w ciągu tego okresu, że postępowanie zostało wszczęte.

2. Gdy postępowanie zostało wszczęte przez odkupującego przeciwko kupującemu, termin przedawnienia przewidziany w niniejszej konwencji przerywa swój bieg w odniesieniu do roszczenia kupującego przeciwko sprzedającemu, jeżeli kupujący powiadomi sprzedającego, w formie pisemnej, w ciągu tego okresu, że postępowanie zostało wszczęte.

3. Gdy postępowanie określone w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu zostało zakończone, bieg przedawnienia w odniesieniu do roszczenia wierzyciela lub kupującego przeciwko stronie solidarnie odpowiedzialnej lub przeciwko sprzedającemu nie będzie uważany za przerwany z mocy ustępów 1 i 2 niniejsze-

commenced upon the occurrence of:

- (a) the death or incapacity of the debtor,
- (b) the bankruptcy or any state of insolvency affecting the whole of the property of the debtor, or
- (c) the dissolution or liquidation of a corporation, company, partnership, association or entity when it is the debtor,

the limitation period shall cease to run when the creditor asserts his claim in such proceedings for the purpose of obtaining satisfaction or recognition of the claim, subject to the law governing the proceedings.

Article 16

For the purposes of articles 13, 14 and 15, any act performed by way of counterclaim shall be deemed to have been performed on the same date as the act performed in relation to the claim against which the counterclaim is raised, provided that both the claim and the counterclaim relate to the same contract or to several contracts concluded in the course of the same transaction.

Article 17

1. Where a claim has been asserted in legal proceedings within the limitation period in accordance with article 13, 14, 15 or 16, but such legal proceedings have ended without a decision binding on the merits of the claim, the limitation period shall be deemed to have continued to run.

2. If, at the time such legal proceedings ended, the limitation period has expired or has less than one year to run, the creditor shall be entitled to a period of one year from the date on which the legal proceedings ended.

Article 18

1. Where legal proceedings have been commenced against one debtor, the limitation period prescribed in this Convention shall cease to run against any other party jointly and severally liable with the debtor, provided that the creditor informs such party in writing within that period that the proceedings have been commenced.

2. Where legal proceedings have been commenced by a subpurchaser against the buyer, the limitation period prescribed in this Convention shall cease to run in relation to the buyer's claim over against the seller, if the buyer informs the seller in writing within that period that the proceedings have been commenced.

3. Where the legal proceedings referred to in paragraphs 1 and 2 of this article have ended, the limitation period in respect of the claim of the creditor or the buyer against the party jointly and severally liable or against the seller shall be deemed not to have ceased running by virtue of paragraphs 1 and 2 of this article, but

go artykułu, lecz wierzyciel lub kupujący będą uprawnieni do wystąpienia z roszczeniem, dodatkowo, w ciągu jednego roku od daty, w której postępowanie zostało zakończone, jeżeli w tym czasie termin przedawnienia upłynął lub pozostało do jego upływu mniej niż jeden rok.

Artykuł 19

Jeżeli przed upływem terminu przedawnienia wierzyciel podejmie w państwie, w którym dłużnik ma swoją siedzibę handlową, jakiegokolwiek działania inne niż działanie opisane w artykułach 13, 14, 15 i 16, które w myśl prawa tego państwa powoduje rozpoczęcie na nowo biegu terminu przedawnienia, nowy czteroletni termin przedawnienia rozpocznie się w dniu przewidzianym przez wyżej wymienione prawo.

Artykuł 20

1. Jeżeli dłużnik przed upływem terminu przedawnienia uzna w formie pisemnej swoje zobowiązanie w stosunku do wierzyciela, nowy czteroletni termin przedawnienia rozpocznie swój bieg od dnia takiego uznania.

2. Zapłata odsetek lub częściowe wykonanie zobowiązania przez dłużnika będzie miało taki sam skutek, jak uznanie według ustępu 1 niniejszego artykułu, jeżeli w sposób uzasadniony wynika z takiej płatności lub wykonania, że dłużnik uznaje to zobowiązanie.

Artykuł 21

Jeżeli w wyniku okoliczności, na które wierzyciel nie miał wpływu i których nie mógł uniknąć ani też przewidywać, wierzyciel nie był w stanie spowodować przerwania biegu przedawnienia, termin przedawnienia zostanie odpowiednio przedłużony, tak ażeby nie upłynął przed upływem jednego roku od daty, w której odpowiednie okoliczności przestały istnieć.

Zmiana terminu przedawnienia przez strony

Artykuł 22

1. Termin przedawnienia nie może być zmieniony lub naruszony przez jakiegokolwiek oświadczenie lub umowę między stronami, z wyjątkiem wypadków przewidzianych w ustępie 2 niniejszego artykułu.

2. Dłużnik może w każdym dowolnym czasie podczas trwania terminu przedawnienia przedłużyć ten termin przez oświadczenie złożone wierzycielowi w formie pisemnej. Takie oświadczenie może być odnowione.

3. Postanowienia niniejszego artykułu nie naruszają ważności klauzuli w umowie sprzedaży, która przewiduje, że postępowanie arbitrażowe powinno zostać wszczęte w czasie krótszym niż termin przedawnienia przewidziany w niniejszej konwencji, pod warunkiem że taka klauzula jest ważna w myśl prawa mającego zastosowanie do umowy sprzedaży.

the creditor or the buyer shall be entitled to an additional year from the date on which the legal proceedings ended, if at that time the limitation period had expired or had less than one year to run.

Article 19

Where the creditor performs, in the State in which the debtor has his place of business and before the expiration of the limitation period, any act, other than the acts described in articles 13, 14, 15 and 16, which under the law of that State has the effect of recommending a limitation period, a new limitation period of four years shall commence on the date prescribed by that law.

Article 20

1. Where the debtor, before the expiration of the limitation period, acknowledges in writing his obligation to the creditor, a new limitation period of four years shall commence to run from the date of such acknowledgement.

2. Payment of interest or partial performance of an obligation by the debtor shall have the same effect as an acknowledgement under paragraph (1) of this article if it can reasonably be inferred from such payment or performance that the debtor acknowledges that obligation.

Article 21

Where, as a result of a circumstance which is beyond the control of the creditor and which he could neither avoid nor overcome, the creditor has been prevented from causing the limitation period to cease to run, the limitation period shall be extended so as not to expire before the expiration of one year from the date on which the relevant circumstance ceased to exist.

Modification of the limitation period by the parties

Article 22

1. The limitation period cannot be modified or affected by any declaration or agreement between the parties, except in the cases provided for in paragraph (2) of this article.

2. The debtor may at any time during the running of the limitation period extend the period by a declaration in writing to the creditor. This declaration may be renewed.

3. The provisions of this article shall not affect the validity of a clause in the contract of sale which stipulates that arbitral proceedings shall be commenced within a shorter period of limitation than that prescribed by this Convention, provided that such clause is valid under the law applicable to the contract of sale.

Ogólne ograniczenie terminu przedawnienia**Artykuł 23**

Niezależnie od postanowień niniejszej konwencji, termin przedawnienia upływie w każdym wypadku nie później niż po dziesięciu latach, licząc od daty, w której rozpoczął swój bieg w myśl artykułów 9, 10, 11 i 12 niniejszej konwencji.

Skutki upływu terminu przedawnienia**Artykuł 24**

Upływ terminu przedawnienia będzie brany pod uwagę w każdym postępowaniu wyłącznie w wypadku powołania się na niego przez stronę takiego postępowania.

Artykuł 25

1. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 2 niniejszego artykułu oraz artykułu 24, żadne roszczenie nie może zostać uznane ani wykonane w jakimkolwiek postępowaniu wszczętym po upływie terminu przedawnienia.

2. Pomimo upływu terminu przedawnienia jedna ze stron może przedstawić swoje roszczenie jako środek obrony lub w celu zaspokojenia przeciwko jakemukolwiek roszczeniu przedstawionemu przez drugą stronę, pod warunkiem że w celu zaspokojenia może to być uczynione tylko wówczas, gdy:

- (a) oba roszczenia odnoszą się do tej samej umowy lub do kilku umów zawartych w wyniku tej samej transakcji lub
- (b) roszczenia mogły zostać zaspokojone w każdym dowolnym czasie przed upływem terminu przedawnienia.

Artykuł 26

Jeżeli dłużnik wykona swoje zobowiązanie po upływie terminu przedawnienia, nie będzie na tej podstawie uprawniony w jakikolwiek sposób do żądania zwrotu spełnionego świadczenia, nawet wówczas, gdyby w chwili wykonania swojego zobowiązania nie wiedział, że termin przedawnienia upłynął.

Artykuł 27

Upływ terminu przedawnienia w odniesieniu do głównego długu odnosi się również do płatności od niego odsetek.

Obliczanie terminu**Artykuł 28**

1. Termin przedawnienia obliczany będzie w taki sposób, aby upływał w końcu dnia odpowiadającego dacie, w której termin przedawnienia rozpoczął swój bieg. Jeżeli nie ma takiej odpowiadającej daty, termin przedawnienia upływie z końcem ostatniego dnia ostatniego miesiąca terminu przedawnienia.

General limit of the limitation period**Article 23**

Notwithstanding the provisions of this Convention, a limitation period shall in any event expire not later than ten years from the date on which it commenced to run under articles 9, 10, 11 and 12 of this Convention.

Consequences of the expiration of the limitation period**Article 24**

Expiration of the limitation period shall be taken into consideration in any legal proceedings only if invoked by a party to such proceedings.

Article 25

1. Subject to the provisions of paragraph (2) of this article and of article 24, no claim shall be recognized or enforced in any legal proceedings commenced after the expiration of the limitation period.

2. Notwithstanding the expiration of the limitation period, one party may rely on his claim as a defence or for the purpose of set-off against a claim asserted by the other party, provided that in the latter case this may only be done:

- (a) if both claims relate to the same contract or to several contracts concluded in the course of the same transaction, or
- (b) if the claims could have been set-off at any time before the expiration of the limitation period.

Article 26

Where the debtor performs his obligation after the expiration of the limitation period, he shall not on that ground be entitled in any way to claim restitution even if he did not know at the time when he performed his obligation that the limitation period had expired.

Article 27

The expiration of the limitation period with respect to a principal debt shall have the same effect with respect to an obligation to pay interest on that debt.

Calculation of the period**Article 28**

1. The limitation period shall be calculated in such a way that it shall expire at the end of the day which corresponds to the date on which the period commenced to run. If there is no such corresponding date, the period shall expire at the end of the last day of the last month of the limitation period.

2. Termin przedawnienia będzie obliczany w odniesieniu do daty miejsca, w którym zostało wszczęte postępowanie.

Artykuł 29

Jeżeli ostatni dzień terminu przedawnienia przypada na oficjalne święto lub inny dzień wolny od posiedzeń sądu, co uniemożliwi przeprowadzenie stosownych czynności procesowych na terenie właściwości sądu, w którym wierzyciel wszczyna postępowanie lub występuje ze swoim roszczeniem zgodnie z artykułami 13, 14 lub 15, termin przedawnienia przedłuża się do końca pierwszego dnia następującego po dniu oficjalnego święta lub po dniu wolnym od posiedzeń sądu i w którym takie postępowanie może zostać wszczęte lub w którym można wystąpić z roszczeniem.

Uznanie międzynarodowe

Artykuł 30

Czynności i okoliczności wskazane w artykułach od 13 do 19, które miały miejsce w jednym Umawiającym się Państwie, będą w rozumieniu niniejszej konwencji uznawane w drugim Umawiającym się Państwie pod warunkiem, że wierzyciel przedsięwziął wszelkie rozsądne środki, aby zapewnić powiadomienie dłużnika w jak najkrótszym czasie o stosownych czynnościach i okolicznościach.

CZĘŚĆ II. STOSOWANIE

Artykuł 31

1. Jeżeli Umawiające się Państwo posiada dwie lub więcej jednostek terytorialnych, na których, zgodnie z konstytucją tego Państwa, mają zastosowanie różne systemy prawa w odniesieniu do spraw regulowanych w niniejszej konwencji, może ono w czasie podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia oświadczyć, że konwencja rozciąga się na wszystkie jego jednostki terytorialne lub tylko na jedną albo kilka z nich i może zmienić swoje oświadczenie przez złożenie innego oświadczenia w każdym dowolnym czasie.

2. Oświadczenia takie należy złożyć Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych i należy w nich określić te terytoria, do których konwencja ma zastosowanie.

3. Jeżeli Umawiające się Państwo, określone w ustępie 1 niniejszego artykułu, nie złoży takiego oświadczenia w czasie podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia, konwencja będzie obowiązywać na wszystkich terytoriach tego państwa.

Artykuł 32

Tam, gdzie w niniejszej konwencji zawarte jest odwołanie do prawa Państwa, w którym mają zastosowanie różne systemy prawa, należy je rozumieć jako odwołanie do odpowiedniego systemu prawnego.

Artykuł 33

Każde Umawiające się Państwo zastosuje postanowienia niniejszej konwencji do umów zawartych w dniu jej wejścia w życie lub po tym dniu.

2. The limitation period shall be calculated by reference to the date of the place where the legal proceedings are instituted.

Article 29

Where the last day of the limitation period falls on an official holiday or other *dies non juridicus* precluding the appropriate legal action in the jurisdiction where the creditor institutes legal proceedings or asserts a claim as envisaged in article 13, 14 or 15, the limitation period shall be extended so as not to expire until the end of the first day following that official holiday or *dies non juridicus* on which such proceedings could be instituted or on which such a claim could be asserted in that jurisdiction.

International effect

Article 30

The acts and circumstances referred to in articles 13 through 19 which have taken place in one Contracting State shall have effect for the purposes of this Convention in another Contracting State, provided that the creditor has taken all reasonable steps to ensure that the debtor is informed of the relevant act or circumstances as soon as possible.

PART II. IMPLEMENTATION

Article 31

1. If a Contracting State has two or more territorial units in which, according to its constitution, different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

2. These declarations shall be notified to the Secretary-General of the United Nations and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3. If a Contracting State described in paragraph (1) of this article makes no declaration at the time of signature, ratification or accession, the Convention shall have effect within all territorial units of that State.

Article 32

Where in this Convention reference is made to the law of a State in which different systems of law apply, such reference shall be construed to mean the law of the particular legal system concerned.

Article 33

Each Contracting State shall apply the provisions of this Convention to contracts concluded on or after the date of the entry into force of this Convention.

CZĘŚĆ III. OŚWIADCZENIA I ZASTRZEŻENIA

Artykuł 34

Dwa lub więcej Umawiających się Państw mogą w dowolnym czasie oświadczyć, że umowy sprzedaży między sprzedającym, mającym siedzibę handlową w jednym z tych państw, a kupującym, mającym siedzibę handlową w drugim z tych państw, nie podlegają postanowieniom niniejszej konwencji, ponieważ państwa te stosują w sprawach regulowanych przez niniejszą konwencję takie same lub podobne przepisy prawne.

Artykuł 35

Każde Umawiające się Państwo może oświadczyć w chwili składania dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu przystąpienia, że nie będzie stosowało postanowień niniejszej konwencji do działań mających na celu unieważnienie umowy.

Artykuł 36

Każde państwo może oświadczyć w chwili składania dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu przystąpienia, że nie będzie zobowiązane do stosowania postanowień artykułu 24 niniejszej konwencji.

Artykuł 37

Niniejsza konwencja nie uchyla konwencji, które już weszły w życie lub mogą wejść w życie i które zawierają postanowienia dotyczące spraw regulowanych przez niniejszą konwencję, pod warunkiem że sprzedający i kupujący mają swoje siedziby handlowe w Państwach-Stronach takiej konwencji.

Artykuł 38

1. Jakikolwiek Umawiające się Państwo, które jest stroną jakiejś istniejącej konwencji odnoszącej się do międzynarodowej sprzedaży towarów, może oświadczyć w chwili składania dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu przystąpienia, że będzie stosowało niniejszą konwencję wyłącznie do umów międzynarodowej sprzedaży towarów, zgodnie z definicją zawartą w takiej istniejącej konwencji.

2. Takie oświadczenie przestanie obowiązywać w pierwszym dniu miesiąca następującego po upływie dwunastu miesięcy od daty wejścia w życie nowej konwencji o międzynarodowej sprzedaży towarów, zawartej pod auspicjami Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 39

Żadne inne zastrzeżenia, poza złożonymi zgodnie z artykułami 34, 35, 36 i 38, nie są dozwolone.

Artykuł 40

1. Oświadczenia złożone zgodnie z niniejszą konwencją będą kierowane do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych i nabiorą mocy

PART III. DECLARATIONS AND RESERVATIONS

Article 34

Two or more Contracting States may at any time declare that contracts of sale between a seller having a place of business in one of these States and a buyer having a place of business in another of these States shall not be governed by this Convention, because they apply to the matters governed by this Convention the same or closely related legal rules.

Article 35

A Contracting State may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it will not apply the provisions of this Convention to actions for annulment of the contract.

Article 36

Any State may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it shall not be compelled to apply the provisions of article 24 of this Convention.

Article 37

This Convention shall not prevail over conventions already entered into or which may be entered into, and which contain provisions concerning the matters covered by this Convention, provided that the seller and buyer have their places of business in States Parties to such a convention.

Article 38

1. A Contracting State which is a party to an existing convention relating to the international sale of goods may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it will apply this Convention exclusively to contracts of international sale of goods as defined in such existing convention.

2. Such declaration shall cease to be effective on the first day of the month following the expiration of twelve months after a new convention on the international sale of goods, concluded under the auspices of the United Nations, shall have entered into force.

Article 39

No reservation other than those made in accordance with articles 34, 35, 36 and 38 shall be permitted.

Article 40

1. Declarations made under this Convention shall be addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect simultaneously with the

równocześnie z wejściem w życie niniejszej konwencji w odniesieniu do odpowiedniego państwa, z wyjątkiem oświadczeń złożonych w terminie późniejszym. Późniejsze oświadczenia nabiorą mocy pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania ich przez Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych.

2. Każde państwo, które złożyło oświadczenie zgodnie z niniejszą konwencją, może je wycofać w dowolnym czasie poprzez notyfikację skierowaną do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych. Takie wycofanie nabierze mocy pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania takiej notyfikacji przez Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych. W przypadku oświadczenia złożonego na podstawie artykułu 34 niniejszej konwencji, takie wycofanie spowoduje, z dniem nabrania mocy, unieważnienie jakiegokolwiek oświadczenia wzajemnego, złożonego przez inne państwo zgodnie z tym artykułem.

CZĘŚĆ IV. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 41

Niniejsza konwencja będzie otwarta do podpisania dla wszystkich państw do dnia 31 grudnia 1975 r. w siedzibie głównej Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 42

Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne będą składane Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 43

Niniejsza konwencja pozostaje otwarta do przystąpienia dla wszystkich państw. Dokumenty przystąpienia należy składać Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 44

1. Niniejsza konwencja wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie sześciu miesięcy od daty złożenia dziesiątego dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu przystąpienia.

2. Dla każdego państwa, ratyfikującego niniejszą konwencję lub do niej przystępującego po złożeniu dziesiątego dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu przystąpienia, konwencja ta wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie sześciu miesięcy od daty złożenia przez to państwo dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu przystąpienia.

Artykuł 45

1. Każde Umawiające się Państwo może wypowiedzieć niniejszą konwencję przez złożenie stosownego oświadczenia Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

2. Wypowiedzenie obowiązywać będzie od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym upływa dwanaście miesięcy od daty otrzymania oświadczenia przez Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych.

entry of this Convention into force in respect of the State concerned, except declarations made thereafter. The latter declarations shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of their receipt by the Secretary-General of the United Nations.

2. Any State which has made a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such withdrawal shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations. In the case of a declaration made under article 34 of this Convention, such withdrawal shall also render inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that article.

PART IV. FINAL CLAUSES

Article 41

This Convention shall be open until 31 December 1975 for signature by all States at the Headquarters of the United Nations.

Article 42

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 43

This Convention shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 44

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 45

1. Any Contracting State may denounce this Convention by notifying the Secretary-General of the United Nations to that effect.

2. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations.

Artykuł 46

Article 46

Oryginał niniejszej konwencji, którego teksty angielski, chiński, francuski, hiszpański i rosyjski są jednakowo autentyczne, złożony zostanie Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Sporządzono w Nowym Jorku dnia 14 czerwca 1974 r.

Done at New York on 14 June 1974.

Po zapoznaniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 13 marca 1995 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*